

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ИЗУЧЕНИЯ ТУРКМЕНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ ИНФОРМАТИКИ И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ

Петрова Наталья Евгеньевна

к.филол.н., доцент, доцент кафедры общеобразовательных дисциплин
Белорусского государственного университета информатики и
радиоэлектроники

Бурьева Энеджан Одилджановна

студентка Белорусского государственного университета
информатики и радиоэлектроники

Современное общество невозможно представить без развитой сферы информационных технологий. Компьютеры и Интернет вошли во все виды деятельности человека, эти достижения цивилизации позволяют хранить и обрабатывать неизмеримые объёмы данных, экономят трудовые и временные ресурсы, повышают эффективность производства, образования и многое другое. Практически все страны мира не отстают от современных тенденций и развивают сферу информатики, вычислительной техники, информационных технологий (ИТ). Работы, посвящённые этой области, актуальны во всех отраслях науки и техники, в том числе и в филологии.

Терминология информатики и вычислительной техники является одной из наиболее быстроразвивающихся, где постоянно появляются новые слова, а часть лексических единиц выходит из активного употребления по причине неактуальности. Изучение специальной лексики в вышеупомянутой сфере необходимо во всех современных языках в первую очередь для эффективной деятельности специалистов необходима упорядоченная терминология.

Неупорядоченность терминологии затрудняет профессиональное общение специалистов, препятствует созданию учебных материалов, словарей. В современном русском и английском языкознании достаточно работ, посвящённых изучению специальной лексики информатики и вычислительной техники, поскольку в англоговорящих и русскоговорящих странах развитие данной сферы получило наибольшее развитие. В свою очередь, современные лингвисты всё равно не успевают за развитием информатики, поэтому вопросы упорядочения терминологии актуальны и в этих язык. Что касается туркменского языка, то терминология информатики и вычислительной техники в нём практически не изучена, нуждается в стандартизации, что и подтверждает актуальность подобных исследований.

В последние годы информационные технологии стали важным фактором в экономике Туркменистана. Отмечается, что «развитие телекоммуникаций и информационных технологий становится важным и неотъемлемым элементом структурных преобразований и подъема экономики страны, роста деловой и интеллектуальной активности общества, укрепления авторитета страны в международном сообществе, поэтапного формирования информационного общества» [1]. Однако ещё совсем недавно, во время правления Сапармурата Ниязова, Интернет был неофициально запрещён [2].

Сегодня правительство Туркменистана понимает необходимость ускоренного развития информационных технологий во всех секторах экономики страны. Это позволит значительно улучшить благосостояние туркменского народа, будет способствовать экономическому развитию во всей стране. Следует отметить, что постановлением президента Гурбангулы Бердымухамедова утверждена Концепция развития цифровой экономики в Туркменистане на 2019-2025 гг. Совершенствование законодательной базы, создание необходимой инфраструктуры, благоприятных условий для развития IT-компаний, решение вопросов обеспечения кадрами и многое другое, безусловно, ускорит достижение целей, чётко сформулированных в Концепции

развития цифровой экономики Туркменистана. Так, недавно были приняты законы Туркменистана: «О связи» (в 2019 году – в новой редакции), «О правовом регулировании развития сети Интернет и оказания интернет-услуг в Туркменистане», «Об информации и её защите», «Об информации о личной жизни и её защите», «О кибербезопасности», «Об электронном документе, электронном документообороте и цифровых услугах» и другие [3]. Тем не менее, правительство Туркменистана и в настоящее время запрещает доступ к некоторым ресурсам сети, к примеру, к таким известным сайтам, как «YouTube», «Facebook», «Twitter», «LiveJournal», ограничивает доступ к социальным сетям [4]. Все эти факты, с одной стороны, объясняют отсутствие исследований терминологии туркменского языка в сфере информатики и вычислительной техники, а с другой стороны, требуют немедленного её изучения. Туркменская терминология вышеупомянутой сферы нуждается в упорядочении, нормализации и стандартизации.

По нашим наблюдениям, в Туркменистане наблюдается большой недостаток работ, посвящённых не только изучению лексики информатики, но и специальной лексики в целом. Отдельные терминологические единицы туркменского языка представлены в мультязычном переводном электронном словаре «Аджап Сёзлюк» [5], «Большом русско-туркменском словаре» С. Алтаева и Б. Чарыярова [6], а также в «Современном русско-туркменском словаре» С. Салахова [7]. Словарь С. Алтаева и Б. Чарыярова издан в 1987 году, поэтому уже утратил актуальность. В последние годы были созданы некоторые русско-туркменские переводные терминологические словари по химии, математике, юриспруденции [8, с. 185]. Терминологический словарь (переводной или толковый) в сфере информатики и вычислительной техники на материале туркменского языка в настоящее время отсутствует.

На сегодняшний момент практически единственными источниками функционирования туркменской терминологии сферы информатики и вычислительной техники являются некоторые учебники по информатике,

изданные на туркменском языке. К примеру, школьный учебник «Modelirleme we greafika» [9] или «Informatika we informasiýa tehnologiýalary» [10], также предназначенный для школьного обучения. Незначительное количество специальной литературы в сфере информатики и вычислительной техники на туркменском языке адресуется преподавателям и студентам вузов. Назовём, к примеру, издание «Awtomatlaşdyrylan maglumat ulgamlaryň aparat-maksatnama toplumlary» [11]. Однако такие источники единичны, издательская деятельность учебной и научной литературы в сфере информатики и вычислительной техники в Туркменистане не развита.

По нашим наблюдениям, терминология туркменского языка характеризуется значительной частью заимствований из русского языка. Правильнее отметить, что и в русском языке данные слова являются заимствованными в первую очередь из английского языка, но в туркменский язык они пришли чаще всего через русский: *интерфейс* – *interfeýs*, *кабель* – *kabel*, *кластер* – *klaster*, *кэш* – *keş*, *массив* – *massiw*, *мегабайт* – *megabaýt*, *провайдер* – *prowaýder*, *утилита* – *utilita* и др.

Часто при заимствовании из русского языка прибавляется или отбрасывается аффикс или даже целое слово, термин заимствуется частично изменённым, например, *зарядка* – *zaryad bertmek*, *инкапсуляция* – *inkapsuirlemek*, *итерация* – *itersiýalamak*, *кодирование* – *kodlaşdyrmak*, *локализация* – *lokallaşdyrmak*, *сортировка* – *sortirlemek*, *скрипт* – *scriptýazgy* и др. Это так называемые полукальки, которых в туркменском языке достаточное количество не только в сфере информатики и вычислительной техники, но и в других отраслях науки и техники.

Использование внутренних ресурсов туркменского языка также присутствуют в терминологии информатики и вычислительной техники, например, *ключ* – *açar*, *менеджер* – *dolandyryjy*, *очистка* – *arassalamak*, *программа* – *maksatnama*, *специалист* – *hünärmen* и др.

Для туркменской терминологии в сфере информатики и вычислительной техники характерна вариативность. Вместе с заимствованным термином иногда функционирует туркменский вариант, например, рус. *отладка* – туркм. *düzediş* и *otkladka*, рус. *отладчик* – туркм. *düzediji* и *otkladçik*, рус. *мест* – туркм. *synag* и *tets*, рус. *хост* – туркм. *hoster eýesi* и *host* и др.

Таким образом, в связи со стремительным развитием сферы информатики и вычислительной техники, необходимо изучать её терминологию. В туркменском языкознании данная область практически не исследована, отсутствуют специальные словари, как переводные, так и толковые, иные источники, в которых бы последовательно отражалась и изучалась актуальная лексика информатики и вычислительной техники. Существует необходимость в описании и упорядочении специальной лексики информатики и вычислительной техники туркменского языка, в первую очередь в составлении переводных и толковых словарей, которые помогут в издании учебной и научно-популярной литературы для данной сферы и будут способствовать облегчению профессионального общения специалистов.

Список использованных источников:

1. Овезова Н. Развитие телекоммуникаций и информационных технологий – неотъемлемый элемент структурных преобразований и экономического роста / Н. Овезова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.turkmenistan.gov.tm/?id=11512>. – Дата доступа: 05.09.2020.
2. Туркмения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Туркмения>. – Дата доступа: 11.10.2020.
3. Концепция цифровизации: создание инфраструктуры для развития электронных технологий в Туркменистане [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.trend.az/casia/turkmenistan/3255525.html>. – Дата доступа: 07.12.2020.

4. Туркмения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Туркмения>. – Дата доступа: 11.10.2020.
5. Мультиязычный переводной словарь он-лайн «Аджап Сёзлюк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.ajapsozluk.com>. – Дата доступа: 03.10.2020.
6. Алтаев С., Чарыяров Б. Большой русско-туркменский словарь в 2-х т. / С. Алтаев, Б. Чарыяров, – М.: Русский язык, 1987. – 1568 с.
7. Салахов С. Современный русско-туркменский словарь / С. Салахов. – М.: Говорун, 2016. – 264 с.
8. Новрузбаева К. Особенности репрезентации лингвистической терминологии в современных русско-туркменских словарях / К. Новрузбаева // XII Машеровские чтения: материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 19 октября 2018 г. / Витеб. гос. ун-т; редкол.: И.М. Прищепа (гл. ред.) [и др.]. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2018. – С. 185–186.
9. Orazberdiýew H. Modelirleme we greafika / H. Orazberdiýew, L. Raliýewa, S. Welekowa. – Aşgabat: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2010.
10. Ýazgylyjow A. Informatika we informasiýa tehnologiýalary. Orta mekdepleriň VIII synpyüçin synag okuw kitaby / A. Ýazgylyjow. – Aşgabat: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2009.
11. Çuriýew M. Awtomatlaşdyrylan maglumat ulgamlaryň aparat-maksatnama toplumlary / M. Çuriýew. – Aşgabat: Türkmen politehniki instituty, 2010.